

**programme**  
**Vallée & stations / Valley & resorts**

**À LA UNE : NRJ MUSIC TOUR**  
Samedi 14 septembre - Cluses

**Septembre / September**



**Cluses Arve**  
& **montagnes**  
Territoire de réussites

We love it!  
nos COUPS de ♥!

## DIMANCHE 8 SEPTEMBRE

Sunday 8th September

### AGY GAMES

🕒 INSCRIPTIONS À PARTIR DE 9H.  
DÉPART DES PREMIÈRES ÉQUIPES À 9H30.

📍 SAINT-SIGISMOND

€ TARIF UNIQUE : DE 0 À 1 € (PRIX DE LA PARTICIPATION AUX JEUX  
GRATUIT EN CAS DE RÉSERVATION POUR LE REPAS DE MIDI)

ADULTE : 10 € (POUR LE REPAS DU MIDI)  
ENFANT : 6 € (POUR LE REPAS DU MIDI)

Venez vous affronter par équipe sur une dizaine d'épreuves dispersées sur le plateau d'Agy. *Come to compete against other teams within ten games spreaded on the Agy Plateau.*

MAIRIE : 04 50 34 27 49

## SAMEDI 21 SEPTEMBRE

Saturday 21st September

### Objectif nature

🕒 DE 9H À 16H

📍 SUR LE PARKING DU COL DE LA COLOMBIÈRE  
LE REPOSOIR

€ GRATUIT. INSCRIPTION OBLIGATOIRE

Partez à la découverte du lac de Peyre au travers de deux visions d'observation : celle du naturaliste et celle du photographe. L'un vous invitera à découvrir la faune et la flore notamment au travers de jumelles, tandis que l'autre vous proposera d'observer le paysage et ses composantes au travers d'un objectif d'appareil photo. *Go and discover Peyre's Lake through the eyes of the naturalist and the photographer. The naturalist will tell you everything you need to know about the fauna and the flora of this sensitive natural area through binoculars and the photographer will help you observe the landscapes through the lens of you camera.*

OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL CLUSES ARVE & MONTAGNES :  
04 50 96 69 69 - [ot@2ccam.fr](mailto:ot@2ccam.fr)

SAMEDI 14 SEPTEMBRE / Saturday 14th September

### NRJ MUSIC TOUR

🕒 18H - 23H30

📍 PARVIS DES ESSERTS - CLUSES

€ GRATUIT

Vos stars NRJ préférées sont de retour sur la scène du NRJ Music Tour ! Plus de 50 villes dans le monde, plus de 2 millions de spectateurs : la plus grande tournée musicale gratuite s'arrêtera à nouveau à Cluses ! *Your favourite stars are back on the stage with NRJ Music Tour ! More than 50 cities, and 2 million spectators : the biggest world music tour will stop again in Cluses !*

VIE ASSOCIATIVE CLUSES : 04 50 96 69 04 [vie.associative@cluses.fr](mailto:vie.associative@cluses.fr)

## SAMEDI 14 ET DIMANCHE 15 SEPTEMBRE

Saturday 14th September and Sunday 15th September

### CELTHY LACS - festival celtique

🕒 SAMEDI : À PARTIR DE 14H - DIMANCHE : 10H - 17H

📍 FORUM DES LACS - THYEZ

€ FESTIVAL GRATUIT

SAUF LE CONCERT DU SAMEDI SOIR AU TARIF UNIQUE DE 10€

Pendant 2 jours venez découvrir l'univers celte lors de la 4e édition de ce festival ! Baladez-vous dans le village, rencontrez ses habitants en costumes, partagez leurs musiques et leurs danses, découvrez un marché artisanal, des jeux anciens, des animations musicales et festives (déambulations, échasses, danse, musique, chants)... Plongez vous le temps d'un week-end dans un petit village d'irréductibles Gaulois ! Samedi, concert du groupe Nataverne à 21h au forum des Lacs. Nataverne, groupe incontournable dans l'univers du Rock-Folk Celtique, Médiéval, Pagan. *During 2 days come to discover the Celte universe during the 4th edition of this festival ! Stroll in the village, meet its inhabitants in costumes, share their music and their dances, discover an artisanal market, old games, musical and festive animations... Immerse yourself for a weekend in a small village of irreducible ! Saturday, live of the music group "Nataverne" at 9pm at Forum des Lacs.*

MAIRIE DE THYEZ : 04 50 96 33 30 (Forum des lacs) | 04 50 96 69 69  
(Office de tourisme intercommunal - Cluses)

**LUNDIS & JEUDIS JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE***Monday and Thursday until the 15th september***Visite à la ferme de Sommier d'Aval "Les Cabrettes"**  
*Visit to the Sommier d'Aval farm "Les Cabrettes"*

🕒 15H | 📍 LE REPOSOIR | 💰 GRATUIT

Réservation auprès de l'office de tourisme. Visite guidée et commentée de la chèvrerie et démonstration de la fabrication du chevroton. Traite des chèvres tous les jours à 16h45. Vente de fromages tous les jours à la ferme. *Guided and commented visit of the goat farm and demonstration of the production of the chevroton.*

**OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL - LE REPOSOIR : 04 50 98 18 01****DIMANCHE 1ER SEPTEMBRE***Sunday 1st September***73<sup>e</sup> Grand Prix du Faucigny, trophée Jean-Lain Skoda***73rd Grand Prix du Faucigny, Trophy*🕒 DÉPART À 12H30  
REMISE DES PRIX À 16H30

📍 ZONE DU VAL D'ARVE - SCIONZIER

💰 GRATUIT

**VÉLO CLUB CLUSES-SCIONZIER :**  
06 86 06 29 84**DIMANCHE 1ER SEPTEMBRE***Sunday 1st September***Randonnée du Pain**  
*Bread hike*

🕒 DE 8H À 18H

📍 PLACE DU NANTY - THYEZ

💰 GRATUIT

Venez vous promener, vous amuser, cuire votre pain ou vos tartes et les manger autour d'un verre accompagné par l'orchestre Sébastien Gérardet. *Come for a walk, have fun, bake your bread or pies and eat them with a drink accompanied by the Sébastien Gérardet orchestra.*

**MAIRIE DE THYEZ : 04 50 96 33 30**  
forum.des.lacs@wanadoo.fr**SAMEDI 7 SEPTEMBRE***Saturday 7th September***Fête du pain - fête de village**  
*Bread celebration*

🕒 DE 8H À 18H

📍 CHAPELLE DE LA FRASSE  
NANCY-SUR-CLUSES

💰 GRATUIT

Venez revivre le temps d'une journée conviviale les gestes d'autrefois et voir fonctionner les fours jumeaux de la Frasse. Animations pour les enfants. Pique-nique convivial sous les chapiteaux en face du four. Buvette et petite restauration. Vente des fromages de Vormy. *For a day, travel back in time to bring back to life the traditions of old and see the old twin bread ovens of La Frasse on. Activities for children. Friendly picnic under the arbours in front of the ovens. Sale of cheeses from Vormy alpine pasture. Making and sale of bread cooked in the ovens (from 8 am), pains au chocolat and croissants. Before noon, bring your quiches, pies and pizzas to cook them in the old ovens.*

**DU HAUT DES FAYARDS :**  
06 43 82 68 95**DU LUNDI 9 AU DIMANCHE 15 SEPTEMBRE***from 9th to 15th September***Centre aquatique**

🕒 DE 9H À 18H30

📍 CENTRE AQUATIQUE - CLUSES

🏊 ÉCOLE DE NATATION : 80 EUROS LES 14 SÉANCES, HORS ENTRÉE PISCINE  
NATATION LOISIRS : 92 EUROS LES 14 SÉANCES, HORS ENTRÉE PISCINE  
CARTE DE 12 SÉANCES ENTRÉES COMPRISE : 110 EUROS  
CARTE DE 24 SÉANCES, ENTRÉE COMPRISE 200 EUROS  
LA SÉANCE, ENTRÉE COMPRISE : 12 EUROS

Démarrage du nouveau cycle d'école de natation loisirs. Reprise des animations Aquabike, aquajogging et aquatraining. *Start of the leisure swimming school new season*

**OMNISPORT 2CCAM : 04 50 98 20 50 - www.2ccam.fr****VENDREDI 20 SEPTEMBRE***Friday 20th September***Vendredi des producteurs**  
*Local farmers day*

🕒 16H-19H

📍 PLACE CH. DE GAULLE CLUSES

Ne ratez pas la dernière date du marché des producteurs locaux à Cluses ! *Don't miss the last chance to go to the local products market !*

**SERVICE MARCHÉS DE CLUSES :**  
04 50 96 69 52**SAM. 21 ET DIM. 22 SEPTEMBRE***from Sat. 21st to Sun. 22nd Sept.***Fête de la Saint Maurice**  
*Saint Maurice day*

📍 PLACE DE L'ÉGLISE - MAGLAND

🕒 ACCÈS LIBRE

Magland fête la Saint-Maurice, organisée par les différentes associations de la ville : barbecue, crêpes, animations, jeux... *Magland celebrates Saint-Maurice, organized by the different associations of the city : barbecue, pancakes, various entertainment, games...*

**OFFICE MUNICIPAL D'ANIMATION :**  
06 70 06 81 73**SAM. 21 ET DIM. 22 SEPTEMBRE**  
*from Sat. 21st to Sun. 22nd Sept.***Journées Européennes du Patrimoine au musée**  
*Heritage Open Days at the museum*🕒 DE 10H À 18H  
VISITE GUIDÉE À 10H📍 MUSÉE DE L'HORLOGERIE  
ET DU DÉCOLLETAGE - CLUSES

💰 GRATUIT

Découvrez l'histoire de la mesure du temps et la tradition horlogère de la vallée qui a donné naissance à l'industrie du décolletage. Après la visite du musée, vous ne verrez plus vos montres et horloges de la même façon ! *Discover time measurement history and the Arve valley clockmaking tradition who gave birth to the undercutting industry. After your visit, you wouldn't see a watch or a clock alike !*

**MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DU DÉCOLLETAGE : 04 50 96 43 00 -**  
musee@2ccam.fr

**SAM. 21 ET DIM. 22 SEPTEMBRE**

*from Sat. 21st to Sun. 22nd Sept.*

## Journées Européennes du Patrimoine au Reposoir

*Heritage Open Days*

🕒 DE 8H30 À 18H30

📍 LE REPOSOIR

🆓 ACCÈS LIBRE

Ouverture exceptionnelle du petit cloître gothique flamboyant en visite libre de 9h30 à 12h et de 14h30 à 18h30 (descriptif historique sur place). Visite guidée gratuite du petit cloître gothique flamboyant du Carmel le dimanche à 15h. Mais aussi...

Visites libres de l'église Saint-Jean-Baptiste, de la chapelle du Bienheureux Jean d'Espagne et des vestiges de la Porte d'Age (descriptifs historiques sur place). *At the Carmel, former Chartreuse : free visit of the building, exceptional opening of the gothic cloister, guided visit on Sunday at 3 p.m, video, model, shop, mass, snack... Free visits of the church Saint-Jean-Baptiste, the chapel of the Bx Jean of Spain and the vestiges of the Gate of Age (historical information available at each place).*

**OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL - LE REPOSOIR :**  
04 50 98 18 01 - [ot-leresoir@2ccam.fr](mailto:ot-leresoir@2ccam.fr)

**VENDREDI 27 SEPTEMBRE**

*Friday 27th September*

## French Circus Coin Coin

🕒 DE 18H45 À 19H30

📍 SALLE DES FÊTES MONT-SAXONNEX

Spectacle de cirque fantaisiste. *Whimsical circus*

**MAIRIE DE MONT-SAXONNEX :**  
04 50 96 90 56

**SAMEDI 28 SEPTEMBRE**

*Saturday 28th September*

## Bourse de la musique

*Music market*

🕒 DE 13H30 À 18H

📍 PARVIS DES ESSERTS - CLUSES

Dépôt de toute chose se rapportant à la musique *Second-hand shop for everything about music*

**BATTERIE FANFARE MUNICIPALE :**  
06 32 94 17 55



**DIMANCHE 29 SEPTEMBRE**

*Sunday 29th September*

## Fête d'automne

*Autumn party*

🕒 DE 10H À 18H

📍 PARVIS DES ESSERTS - CLUSES

🆓 ACCÈS LIBRE

Fabrication du cidre, beignets de pommes de terre, artisanat et animations pour enfants. Apéritif/concert à 11h avec les Trossinger Blâserburen et spectacle d'acrobaties automobiles à 15h avec Patrick Bourny, cascadeur, 8 fois recordman du monde. *Making of cider and potatoe fritters, exhibition of crafts and animations for children. Concert at 11 a.m with the Trossinger Blâserburen. Car stunt show at 3 p.m with Patrick Bourny, stuntman and 8 world records.*

**COMITÉ DES FÊTES :** 06 77 88 71 08  
ou 06 37 52 97 68

# Jeux d'aventure en plein air !

**DERNIÈRE CHANCE : JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE**

*Last chance : until 15th September*

## Jeux d'aventure : Le Cavalier Maudit

*Adventure Game : The Cursed Horserider*

📍 CLUSES

ÂGE : 7-99 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 10 € (PRIX DU KIT DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

## Jeux d'aventure : L'Estampôyu et la princesse du Bargy

*Adventure game : The Estampôyu and the Princess of Bargy*

📍 MONT-SAXONNEX

ÂGE : 8-14 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 8 € (PRIX DU KIT DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

## Jeux numériques : Le secret du Reposoir

*Digital game : The secret of Le Reposoir*

📍 LE REPOSOIR

ÂGE : 8-99 ANS

📌 12 € CIRCUIT COURT (LOCATION TABLETTE INCLUSE)

## Le mystère de la montre / The mystery of the watch

📍 MONT-SAXONNEX

ÂGE : 7-99 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 10 € (PRIX DU KIT DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

**TOUTE L'ANNÉE / Everyday**

## Jeux d'enquête : Du rififi au pays des copeaux

*City game*

📍 CLUSES

ÂGE : DÈS 12 ANS

📌 PLEIN TARIF : 4 € (PRIX DU LIVRET DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

## Parcours d'orientation : Cache-cache animaux

*Orienteering : Hide-and-Seek at the Farm*

📍 LE REPOSOIR

ÂGE : 2-5 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 2 € (PRIX DU LIVRET DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

## Parcours d'orientation : À l'aventure avec Rosalie

*Orienteering : A Journey with Rosalie*

📍 NANCY-SUR-CLUSES

ÂGE : 7-12 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 2 € (PRIX DU LIVRET DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

## Parcours d'orientation : L'œuf de Plume

*Orienteering : Plume's Egg*

📍 LE REPOSOIR

ÂGE : 7-10 ANS

📌 TARIF UNIQUE : 2 € (PRIX DU LIVRET DE JEU POUR TOUTE LA FAMILLE)

En vente dans nos bureaux d'information !  
04 50 96 69 69 - [www.clusesmontagnes-et-jeux.fr](http://www.clusesmontagnes-et-jeux.fr)

**TOUTE L'ANNÉE** *All year*

## Centre aquatique intercommunal

Le centre nautique propose toute l'année une multitude d'activités. Petits et grands, vous n'aurez que l'embaras du choix. *All year, a lot of activities. Children and adults, you'll have choices.*

04 50 98 20 50 - [www.2ccam.fr](http://www.2ccam.fr)  
[centrenautique@2ccam.fr](mailto:centrenautique@2ccam.fr)

**TOUTE L'ANNÉE** *All year*

## Musée de l'horlogerie et du décolletage

L'histoire d'un fantastique voyage au cœur du temps et de la vallée de l'Arve. *The story of a fantastic journey at the heart of time and the valley of the Arve river*

04 50 96 43 00 - [musee@2ccam.fr](mailto:musee@2ccam.fr)  
[www.musee.2ccam.fr](http://www.musee.2ccam.fr)

**L'OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL CLUSES, ARVE & MONTAGNES EST À VOTRE DISPOSITION :**

### À CLUSES

du mardi au samedi : 9h-12h / 14h-18h  
Tuesday to Saturday : 9am to noon / 2pm to 6pm  
04 50 96 69 69 - [ot@2ccam.fr](mailto:ot@2ccam.fr)



### AU REPOSOIR

Jusqu'au 8 sept. : mar., mer., ven. et sam. : 9h-12h / 14h-18h  
Until 8th Sept. : Tuesd., Wed., Fri., Sat : 9am to noon / 2pm to 6pm  
Dès le 9 sept. : mar., mer. et ven. : 9h-12h / 14h-18h  
From 9th Sept. : Tuesd., Wed., Fri. : 9am to noon / 2pm to 6pm  
04 50 98 18 01 - [ot-lereposoir@2ccam.fr](mailto:ot-lereposoir@2ccam.fr)

### À MONT-SAXONNEX

mardi, mercredi et vendredi : 9h-12h / 14h-18h  
Tuesd., Wed., Fri.: 9am to noon / 2pm to 6pm  
04 50 96 97 27 - [ot-montsaxonnex@2ccam.fr](mailto:ot-montsaxonnex@2ccam.fr)



**ABONNEZ-VOUS ET RECEVEZ LE PROGRAMME DU MOIS SUR VOTRE BOÎTE MAIL !**

*Subscribe and receive the program of the month on your mailbox !*

→ [www.2ccam.fr/decouvrir](http://www.2ccam.fr/decouvrir)



*Les informations de ce programme sont données à titre indicatif et restent susceptibles de changements. N'hésitez pas à vous renseigner auprès d'un des bureaux ci-dessus.  
The information in this program is given for information only and is subject to change.  
Do not hesitate to contact one of the offices listed above.*